



CLASSIQUES
GARNIER

REUBEN (Catherine), « Index général », *La Traduction des Psaumes de David par Clément Marot. Aspects poétiques et théologiques*, p. 275-281

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5293-2.p.0270](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5293-2.p.0270)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2000. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX GÉNÉRAL

- abstraction 45
Actes Cahors 18-19n, 26n-27n, 31n, 35n, 71, 75n, 155n, 213n
Actes de St Paul 88
Les Adieux de Marot à la ville de Lyon (Marot) 258n
adjectifs 238-9
Adnotationes 68
Adverte 74
Ahmed, E. 31, 31n
Albaric, M. 161, 161n
alexandrin 132, 163
allemand 133
Alter, Robert 163, 163n
Amerbach 56, 268
Ancien Testament 47, 55, 62, 63, 73, 76, 77
anglais 57, 133
Angleterre 18
antisémitisme 65
appropriation 35, 182
Aretius Felinus voir Bucer, Martin
Armstrong, E. 69, 72n
«ashar» 215
«ashréi» 215
aspects christologiques 107, 159
Au Roy (Marot) 38n
Aulcuns psaulmes et cantiques mys en chant 26n, 27, 28, 150n, 187
Autour de Ferron (Bednarski) 133n
Autour de l'Heptaméron...(Fèbvre) 58n
«ayay-nah» 190n
- B**
Balsamo, Jean 213
Barthélemy, D. 68-9
Baudelaire 135
Beatus vir 215
Becker, Ph. A. 26-9, 67-8, 67n, 70-72, 70n, 92-3, 92n, 112, 149, 149n
Bednarski, B. 133n
Bedouelle, Guy 17n, 58, 58n, 62n, 70n, 134n, 214n
- «ben adam» 167
ben Isaac, Salomon voir Rashi
Bentley-Cranch, D. 18n, 213n
Bertin le Comte 69
Bethléem 73
Bèze, Théodore de 17, 24, 24n, 66, 256, 256n
Bible d'Etienne 68, 69
Bible d'Olivétan 71, 72, 78, 95-8, 128
Bible de Lefèvre 58, 74, 89n, 93
Bible de Vatable 68-9, 79, 107
Bible du roi James 23, 57, 267
Bible moderne 57
Bibles polyglottes 77
Bibliographie des Oeuvres de Clément Marot (Mayer) 30-1
Bibliography of French Bibles (Chambers) 135n
bienséances 129, 155, 261
Block, Adrienne F. 154, 154n
Bohiers 61
Boileau 213
Bomberg, Daniel 69n
Bonnard, J. 136-7, 136n
Bono 267
Booz endormi (Hugo) 258n
Bouchet, Jean 40
Bovet, F. 150n
Briçonnet, Guillaume 57, 73
Briggs, C. A. 165, 165n
Briggs, E. G. 165n
Bucer, Martin 16, 23, 31, 33, 35-6, 44n, 46, 58-9, 65-7, 69, 69n, 70-72, 74, 76-85, 79n-87n, 88-9, 92-3, 88n-94n, 97, 104-128, 106n-111n, 114n-119n, 121n-127n, 227n, 268
Budé, Louis 75n
- C**
Calvin, Jean 17-18, 26, 31-2, 32n, 40, 53-4, 56-7, 66, 71, 75, 78, 81n, 128, 135, 148, 150, 150n, 155n-156n, 161, 168n, 229, 268

- Campen, Jan van *voir* Campensis
 Campensis 36, 36n, 68, 72-3, 72n, 76-8, 79n, 81, 81n-88n, 90n-94n, 95, 96n-105n, 97, 106, 106n-107n, 110, 110n, 114n-119n, 121n, 123n, 128
 Camproux, Charles 130, 130n
 Candaux, J. D. 31n
Cantique à la Déesse Santé (Marot) 49
 Cantique de Siméon 15, 105, 153
 Capiton 64, 71
 Cass-Beggs, R. 21, 21n
 Cave, T. 134n
 Chambers, B. 135n
 Chanson de Salomon 17n
 chansons 15, 161
Chansons nouvelles en musique à quatre parties (Marot) 149n
 chant 66, 131-132, 138, 141, 142, 150, 161, 268; *voir aussi* musique
 chant antiphonique 165
 Chants d'Ascension 20
 Charles d'Orléans 161
 Chouraqui, André 44n, 76, 76n, 83n, 89-90, 90n, 101, 114, 186, 201n, 215-6, 215n, 226, 226n, 245n, 262n
Chrestienne Resjouissance (Eustorg de Bourg) 151n
 chrétiens 214
 chrétiens hébraïsants 16, 22-3, 55, 58, 61-5, 72, 76-7, 211, 268
 Christ 23, 88
 Cicéron 67
Cinquante Pseaulmes... 28
Cinquante pseaulmes (Defaux) 18n, 20n, 22n, 26, 26n, 49n, 56n, 59, 60n, 61, 72n, 78n, 93n, 95n, 112n, 131n, 133, 151n, 198n, 214n
 circulation des traductions 31
Clément Marot et le psautier huguenot (Douen) 26n, 135n
Clément Marot, les Psaumes de David (Reuben) 55n
Clément Marot, Poet of the French Renaissance (Smith) 56n, 193n
Clément Marot, sein Leben und seine Dichtung (Becker) 29
Clément Marot: The Union of Poetry and Music (Mills-Pont) 32n
Clément Marot's Psalmenübersetzung (Becker) 26n, 28n, 67n
 climat intellectuel 59, 61
 Cohen, A. 34, 76, 76n, 101, 112, 165
 Collège de France *voir* Collège des Lecteurs Royaux
 Collège des Lecteurs Royaux 58-9, 68-9
 colloque de Cahors 75 *voir aussi* Actes Cahors
 Colomb, Christophe 27
 Colomb, Fernand 27
Complainte de la mort de maistre George Chastellain (Robertet) 256n
 concrétisation 45, 226
 contexte historique 55, 66-7
 Coran 76
 Corneille 135n
Cornucopia (Cave) 134n
The Cornucopian Text (Cave) 134n
A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Psalms (Briggs & Briggs) 165n
Cymbalum mundi (des Périers) 28n
- D**
 Daniel, Jehan 154
 David 18, 19, 21, 64, 111-112, 133, 264
De l'Art Poétique (Boileau) 213n
de profundis 215, 228
De sacra poesi Hebraeorum praelectiones academicae (Lowth) 164
 décasyllabe 130, 163
 Defaux, G. 18, 18n, 20, 20n, 22n, 24, 26, 26n, 31, 31n, 33n, 35, 35n, 49-53, 49n, 56n, 59-60, 60n, 61, 61n, 68, 72, 72n, 78n, 81n, 88, 93n, 95, 95n, 100, 100n, 112, 112n, 131, 131n, 133n, 151n, 198n, 214n
Deffence et Illustration de la Langue Françoise (du Bellay) 133, 133n, 213
 Déjean, Jean-Luc 58n
 Demonet-Launay, M.-L. 59n
 Des Gois 24, 26-8, 26n, 31, 49-53, 187, 219n
 Des Périers, Bonaventure 28n
A Descriptive Catalogue of the Manuscripts... 30n
 Desportes 135n
 Desrosiers-Bonin, D. 59n
Devis (Mathieu) 134
Dictionnaire de la Bible... 165n
 diète de Speier 62
 difficulté d'interprétation 120-21
 distiques 135
Dix-neuf Psaumes 216

- Dobbins, Frank 19, 19n, 66n, 138n
 dogme 51, 89, 92, 215
 Dolet 27, 35, 60
 Douen, O. 26, 26n, 135n
 doxologie 143
 du Bellay, Jean 61
 du Bellay, Joachim 130, 133, 133n, 134, 213
 Dubois, Simon 76
 Duprat 61
- E**
The Early French Parody in Noël (Block) 154n
 école rhénane 64-5
 Eglise catholique 16-17, 56, 62, 73, 134
 Eglise gallicane 73
 Eglise réformée 17
 « elohim » 82n, 208
 Eluard 135
 émotions humaines 225-9
Encyclopaedia Judaica 164n, 165n, 215n
 Engammare, M. 72n
Epître de Fripelippes 27
 Erasme 19, 60, 66, 67, 134, 150, 150n, 154, 215, 229
Erasme et la musique (Margolin) 154n
 erreur de traduction 106
 Espagne 31
Essay on Criticism (Pope) 32n
 Estienne, Robert 36n, 68, 69, 72n, 106
L'Eternel est mon berger 215
 Eustorg de Beaulieu 151n
 « évangélique » 62
 Evangiles 76
Expositio Continua 74
- F**
Les Faits et Dictz (Molinet) 194n
 Fèbvre, Lucien 58n
 Felix de Prato 69, 69n
 fidélité au texte 43-9, 53-4, 123, 128, 220
La forme des prières et chantz ecclesiastiques (Calvin) 150n, 219n
 forme métrique 140
 forme strophique 33, 129-30, 149, 160, 215
 Franc, Guillaume 20, 40, 54, 155n
 France 31, 63
- François I^{er} 18, 58, 59, 62, 68, 88, 133
French Studies 56n
- G**
Gargantua (Rabelais) 35n
 Genève 20, 26, 39, 57, 75, 128, 155n
Georgiques (Virgile) 66-7
 Gérard, Jean 24, 26, 27, 31n, 36, 36n, 40, 49-53, 93, 102, 111, 131, 140n, 141, 145n, 157n, 172n, 180, 201, 201n, 206n, 251n, 262n
 Glaser, E. 63n
 Grands Rhétoriciens 38, 41, 54, 194, 209, 224, 256
 grec 23, 55, 73
 Gregoire, Pierre voir Gringore, Pierre
 Greiter, M. 95
 Gringore, Pierre 56, 142-9, 142n
 groupe de Meaux 57, 61-2, 65, 71, 72, 74, 77-8
Les Guerres de religion (Miquel) 55n
 Guillaume le Silencieux 31
- H**
 Haute Vallée du Rhin 61
hebraica veritas 56
Hebraicum 56, 60
 hébraïser sans judaïser 23, 56, 63
 hébreu 16, 23, 56, 58, 72, 73, 76-7, 163-4
L'hébreu au temps de la Renaissance (Zinguer) 59n, 72n
 Henri VIII, d'Angleterre 18, 88n, 134
 Hesse 65
Heures de nostre dame translattées en François (Gringore) 142-9, 142n
 Hexapla 73
 Hirsch, Samson Raphaël 216
Histoire du Psautier des Eglises Réformées (Bovet) 150n
 Hobbs, R. G. 16, 16n, 18, 18n, 55, 56n, 59n, 63, 64n, 65, 66n, 69n, 70-72, 70n, 73n
 Hollandais 31
Horizons Européens de la Réforme... (Hobbs) 64n
 Hugo, Victor 258n
 humanisme 16, 56, 58
Humanisme and Letters in the age of François I^{er} 16n
 humanistes 15, 17, 60, 128, 268

I

Ibn Ezra, Abraham 65, 82
 idées abstraites 47, 127
The Ideology and Language of Translation... (Norton) 66n
 image de la maladie 248-51
 image de la mort 256-7
 image du piège 251-3
 images 126-7, 213-65
 images concrètes 225-9
 images de la nature 177-8, 219
 Index de livres proscrits 31
Institution de la religion chrestienne (Calvin) 32n
 interprétation chrétienne 62, 234
 interprétation christologique 89
 interprétation juive 19, 76, 234
An Introduction to the Psalms Commentary of Martin Bucer (Hobbs) 70n
 Israélites 63

J

James, A. 177n
 James, M. R. 30n
 Jean de Lorraine 61
 Jeanne d'Albret 59
 Jeanneret, M. 17, 17n, 18, 19n, 31, 31n, 58n, 68, 72, 95, 95n, 108n, 135n, 149, 149n, 154n, 268
 Jérôme 16, 22-4, 56, 60, 64-5, 73-5, 81, 89, 90
 Josel de Rosheim 65
 Jourda, Pierre n 58
 jugement esthétique 41, 43, 49
 Juifs 21, 23, 56, 59, 63-5, 75, 83, 214
Jules César (Shakespeare) 182
 juxtaposition du sacré et du profane 154

K

Kahn, Zadoc 19n, 76, 121, 202n, 226, 228n
 Kemp, W. 59n
 Kermode, F. 163n
 Kimhi, David 44n, 65, 80, 88n, 108n
 Knecht, R. J. 134n
 Knobloch, Jehan 27n

L

La Fontaine 135n
 Labé, Louise 194n
lai «pour adresser une oraison à Dieu...» 130

langue hébraïque voir hébreu
 langue vulgaire 17, 31, 51, 128, 142, 268
 latin 23, 73
 Laumonier 33, 131
 Lebègue, R. 29, 29n
 Leblanc, P. 149n, 161n, 177n
 Leconte de Lisle 130
 Lefèvre d'Étaples, Jacques 23, 35, 57-8, 61-2, 67, 69, 71, 73-4, 76-8, 79n, 81n-87n, 83, 88n-94n, 93-5, 96n-105n, 106n-11n, 107, 121-2, 121n-127n, 215
Lefèvre d'Étaples et l'intelligence des Ecritures (Bedouelle) 58n, 214n
 Lefranc, A. 129n
 Lenselink, J. 68, 72, 95, 95n
The Literary Guide to the Bible (Alter & Kermode) 163n
Literature and the Arts in the Reign of Francis I (Smith & McFarlane) 16n, 61n
 littérature hérétique 31
 Livre Saint voir Bible, Ancien Testament, Nouveau Testament
 Lowth, R. 164
 Luther, Martin 16, 62, 64, 75, 77, 216
 «luthérien» 62

M

«makarioï» 215
 Malherbe 135n
La maniere de faire prieres 27n, 40n, 219n
 Margolin, Jean-Claude 154n
Marguerite d'Angoulême... (Jourda) 58n
 Marguerite d'Angoulême voir Marguerite de Navarre
 Marguerite de Navarre 22, 27, 27n, 56-9, 61, 66, 71, 74, 78
Marguerite de Navarre (Déjean) 58n
 Marie d'Ennetières 59
Marie d'Ennetières... (Kemp & Desrosiers-Bonin) 59n
 Marot, Clément 58, 62
 – chansons populaires 66
 – choix des Psaumes 20-22
 – choix des sources 128
 – connaissance des langues 61, 72, 76-7, 127, 133
 – croyances 22, 57, 60-61
 – dédicace 134
 – don poétique 122-3, 127

- et Bucer 71
 - et Calvin 75
 - et Campensis 72
 - et l'Angleterre 18
 - et le texte hébraïque 76
 - et Vatable 69-70, 78, 106-7
 - humaniste 16-17
 - innovateur 41, 131, 133, 148, 161, 213, 268
 - milieu intellectuel 60, 61, 63
 - persécuté 34
 - poésie laïque 150-52, 193-4, 213-14, 265
 - poète de cour 15
 - poète et traducteur 19, 135
 - réputation 15, 55, 56, 267
 - traducteur 67, 133-4, 192, 194
 - œuvres 213
 - Au Roy 23
 - *Bel aubépin* 129-30
 - *Cantique 2*, Les Adieux de Marot à la ville de Lyon 258n
 - Chanson III 193
 - Chansons 20, 149-60
 - Cinquante psaumes 26
 - Epître 46, *A la Roynne de Navarre* 59
 - *Epître au Roi* 75
 - *Temple de Cupido* 205n, 224
 - Trente Psaumes 25
 - Vingt psaumes 25
 - Marot et la Nature* (James) 177n
 - Marot évangélique* (Screech) 61n
 - Marot, Jean 194, 194n, 256
 - Martinon, Ph. 131-133, 131n, 134-135, 135n, 267
 - martyrs protestants 128, 268
 - Mathieu, Abel 134
 - Mayer, C. A. 15, 15n-16n, 24-6, 25n-28n, 29, 33n, 49, 52, 56, 58n-60n, 67n, 68, 130n, 133n, 150, 150n, 161, 161n, 194n, 213n, 214n, 224n, 242n-243n, 256n, 268
 - McFarlane, I. D. 16n, 56-7, 61, 61n
 - Meaux 54, 69, 107
 - Mélanges* (Lefranc) 129n
 - messe 268
 - Michel, M. Fr. 136n
 - Millet, Olivier 19, 19n, 20, 26n, 75, 155n
 - Mills-Pont, J. D. 32-3, 32n-33n, 154n
 - minocéros 127
 - Miquel, P. 55n
 - Miroir de l'âme pecheresse* (Marguerite de Navarre) 27-8
 - Molinet, Jean 194
 - Moreri 69
 - Morin, Jean 28n
 - Morisse, Gérard 27
 - Moyen Age 16
 - Mozart 18
 - Münster 64
 - musique 19-20, 32-3, 42, 49, 54, 66, 154-5, 160; *voir aussi* chant
 - Mussafia 136n
 - Musset 130
- N**
- «nabal» 182n
 - «nefesh» 226
 - Nicolas de Lyre 64
 - Noëls 154, 194
 - Non nobis domine* 215
 - Norton, Glyn P. 66n, 134, 134n
 - Nouveau Testament 55, 216
- O**
- obscurité de l'hébreu 78-80
 - octosyllabes 135
 - œuvres complètes* (Labé) 194n
 - œuvres* (Dolet) 27n
 - œuvres* (Marot) 312
 - Olivétan, Pierre Robert 35, 44n, 58, 67, 71-2, 74, 76, 78, 79n, 80n-88n, 81-6, 89, 90n-94n, 93, 94-105, 96n-105n, 106n-111n, 114n-119n, 121-122, 121n-127, 268
 - Origen 73
 - ornementation 238
 - Oulmont, C. 142, 142n
 - Ovide 15, 67
- P**
- Pagninus 36n, 64, 88, 88n
 - parallélisme 145, 163-92, 193, 211, 215
 - antithétique 165
 - emblématique 165
 - en escalier 37, 166
 - extérieur 173-9
 - intérieur 173, 179-84
 - introverti 166
 - synonyme 165
 - synthétique 165
 - paraphrases 72, 112

- Paraphrases* (Campensis) 36n, 72, 77-8, 81, 95
 parodies 154
 Paul de Burgos 64
 Pavie, bataille 62
 péché 47, 52, 89
 Pellican, Conrad 62-4, 73
 persécution 34-5
 personnification 205, 219, 221
Le petit prince (St. Exupéry) 55n
 Pétrarque 194, 213
 Philippe II, roi d'Espagne 31
 Pidoux, P. 26n, 156n
 Pierpoint Morgan Library, New York 29, 29n
 Plantin, Christophe 31
The Pleasures of Pope (Quennel) 32n
 Pline 127
Poésie et tradition biblique (Jeanneret) 17n, 95n, 135n, 143n
 poésie hébraïque 165, 213
La poésie morale de Pierre Gringore (Oulmont) 142n, 143n
 poésie religieuse 134
La poésie religieuse de Clément Marot (Leblanc) 149n
 Pope, Alexander 32n
 précurseurs de Marot 57, 135, 150
Prefatory Epistles of Jacques Lefèvre d'Étaples... (Rice) 73n
 Prévert 193
 « protestant » 62
 protestants 31, 128, 142
Psalm like it hot 267
Psalmes de David (Des Gois) 26n
The Psalms with Hebrew Text... (Cohen) 76n
Psalterium ex hebreo (Felix de Prato) 69
psalterium gallicum 22, 24, 73
psalterium hebraicum 22, 24, 73
psalterium romanum 73
 Psaumes 76, 264-5, 267-268
 – auteurs 23
 – chantés 20, 165
 – en tant que poésie 15
 – importance religieuse 66, 214
 – influence 17
Psaumes (Chouraqui) 44n, 76n, 83n, 90n, 101, 114, 201n, 226n, 245n, 262n
 psaumes de joie 20, 21
 psaumes de la pénitence 20, 21, 22
Psaumes de la Pénitence 135n
Psaumes de la Réforme (CD) 32
 psaumes « Hallel » 20, 21
 psautier huguenot 26
Le Psautier huguenot du XVI^e siècle (Pidoux) 26n
 public des Psaumes 142, 143
 public des traductions 17, 31
- Q**
 Quennel, P. 32n
Quincuplex (Lefèvre) 68, 72, 73-4, 76-8, 79n, 81n-87n, 88n-94n, 93, 96n-105n, 106n-11n, 107, 109-10, 114n-119n, 121, 121n-127n
Le Quincuplex Psalterium... (Bedouelle) n 58, 62
- R**
 Rabelais, François 35n, 66
 Racine 135n, 163
 racines trilitérales 23, 163
 Radak voir Kimhi, David
 Rashi 88n, 65, 82, 254n
 réformateurs 22-3, 55, 59-60, 83, 120, 128, 134, 161, 268
 Réforme 15, 16, 18, 59, 61, 215, 268
La Religion de Marot (Mayer) 16n, 58n, 60n
 Renaissance 15, 60, 128, 215, 268
 Renée de Bourbon, duchesse de Lorraine 142
 répétition 38-9, 41-3, 186, 193-211, 215, 239-48
 retour aux sources 55-6, 63, 67, 128
 Reuben, C. A. 15n, 55n, 64n
 Reuchlin, Johannes 64
 Rice, E. 73n
Rime (Pétrarque) 213
 rimes 33, 92, 139, 165
The Rise and Fall of Renaissance France (Knecht) 134n
Robert historique 40n
 Robertet, J. 61, 256n
 Roffet, Estienne 24-9, 25n-26n, 31, 49-53, 56n, 93, 102, 111, 180, 187, 201
Romanic Review 28n
 Rome, Eglise St Pierre 73
 Ronsard 19n, 130, 131, 133, 193, 213
 Rousseau, Jean-Jacques 135n
 Roussel, B. 16, 17n, 18, 18n-19n, 35, 35n, 55, 58n, 64, 64n, 68, 69, 70, 71, 75, 77, 134n, 135, 182, 182n

S

S. Psalmorum 70n
 St. Exupéry, A. de 55n
 Salieri 18
 Schlegel, A. W. von 133, 133n
 Screech, M. A. 17n, 61, 61n, 66, 66n, 268
 sens christologique 52-53, 176
 Septante, version des 73-5, 81-2, 81n, 89n, 91n, 92, 215-16
The Septuagint Version of the Old Testament... 75n
 Séville, Bibliothèque Colombine 27
 Shakespeare, William 133, 182
Shakespeare's Dramatische Werke (Schlegel & Tieck) 133n
 Shaw, David J. 56n
 simplicité 140, 142
 simplification 39-43, 54
 Sinapius 56
 Sivan, G. 31n
 Smith, P. M. 16, 16n, 56, 56n, 61n, 193n
 Soncino n 19n, 34n, 44n, 51n, 79n, 84n, 85n, 89n, 104n, 112, 145n, 160n, 165n, 168n, 182n, 185n, 186n, 198n, 202n, 204n, 220n, 222n, 225n, 227n, 232n
 sonnet pétrarquiste 213
 Sorbonne 56, 62, 70, 74, 128, 134
 sources massorétiques 78
 Sternhold, Thomas 18, 18n, 134
 Steuchus, Augustinus 64
 Strasbourg 61-2, 65, 70, 71, 77, 156n
Strassburger Kirchenagenda 27
 « strophe » 165
Les Strophes (Martinon) 131n, 135n
Supplément au Dictionnaire de la Bible 74n

T
 Talmud 64
 Targum 82, 202n
Temple de Cupido (Marot) 205n, 224
Le Temps des Réformes et la Bible (Bedouelle & Roussel) 17n, 58n, 66n, 70n, 134n
 temps du verbe 106
 termes concrets 45, 127
 texte hébreu 93, 106, 120-22, 125

texte massorétique 22-3, 33, 56, 60, 76, 79-93
 théologie 17
Le Throsne d'honneur (Molinet) 194
 Tieck, L. 133, 133n
 « tolalenu » 185
 ton personnel 18, 195, 218-19
 traduction de la Bible 55-7, 62, 66, 74, 128
 traduction de la poésie 133
 traduction du psautier 16, 17, 31, 57, 61, 76-7
 traduction en langue vulgaire 54, 134, 142
 traduction médiévale 135-42
Trente Psaumes 31
Trente Psaumes (Roffet) 25
Tristia (Ovide) 67
 « tshuva » 23

U

U2 267
Uncircumcised pens... (Glaser) 63n

V

Vallentine's Jewish Encyclopaedia 75n
 Vatable, François 36n, 58, 62, 67-70, 72, 77-9, 106-107, 106n, 108n, 112, 128
 Vatican 31
 « verset » 165
Vetus Itala 73
 Vianey, J. 129-31, 129n
 Vienne 2665, manuscrit 136-41
 Vinay, D. 75
Vingt Psaumes (Roffet) 25
 Virgile 56, 66-7
 vocabulaire 40, 95-6
 Vulgate 16, 23, 33, 56-7, 60-62, 73-4, 78, 80-93, 102, 105, 105n, 106, 120-21, 125, 128, 135, 138, 268
 Vulgate hébraïque 60

W

Wilde, Oscar 228

Z

zeugma 258
 Zinguer, I. 59, 72n
 Zwingli 16